

Vita Traductiva

An international peer-reviewed collection in Translation Studies (York University, Canada)

Une collection scientifique internationale en traductologie (Université York, Canada)

Éditions québécoises de l'œuvre : www.editionsquebecoisdeloeuvre.ca



Le Misanthrope en Grande-Bretagne : enjeux traductologiques d'une fascination contemporaine

Marie Nadia Karsky

Dans cet ouvrage soigneusement documenté, Marie Nadia Karsky mène avec brio une étude comparée de dix traductions et adaptations marquantes du *Misanthrope* écrites ou jouées en Grande-Bretagne entre 1955 et 2013. Se penchant sur les modalités de transmission de cette célèbre comédie de Molière, l'auteure cherche à

comprendre sa résonance extraordinaire outre-Manche. Grâce à une fine analyse des textes dramatiques, elle fait ressortir comment les différentes moutures en anglais, tant par leur interprétation des personnages et leur traitement de l'implicite que par le rythme des répliques, s'écartent de la pièce originale tout en la prolongeant. Elle met ainsi en lumière à la fois la richesse comique de cette grande œuvre classique et la remarquable capacité créatrice de la traduction et de l'adaptation au théâtre.

In this well documented essay, Marie Nadia Karsky offers a skillfully nuanced comparison of ten significant translations and adaptations of *Le Misanthrope* written or performed in Great Britain between 1955 and 2013. Using the lens of the transfer process to understand the extraordinary resonance of Molière's famous comedy across the Channel, her deft stylistic analysis of the dramatic texts shows how the different English-language versions, through their interpretation of the characters, their treatment of the implicit and their use of rhythm, both diverge from and prolong the original. Her study highlights the rich comic potential of this great classic and the remarkable creative capacity of translation and adaptation for the theatre.

Marie Nadia Karsky est Professeure de traduction et traductologie au Département d'Études des Pays Anglophones de l'Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis.

Version imprimée / Print Version : ISBN 978-2-924337-23-3

Collection Vita Traductiva, ISSN 1927-7792 ; v. 13

Prix / Price : 29,95\$

Version électronique / Electronic Version : ISBN 978-2-924337-24-0

Collection Vita Traductiva, ISSN 1927-7806 ; v. 13

Diffusion/Distribution : <https://www.proquest.com/>

Bon de commande / Order Form

NOM (EN LETTRES MAJUSCULES) NAME (PLEASE PRINT):		
ADRESSE POSTALE SHIPPING ADDRESS:		
COURRIEL EMAIL:		PRIX PRICE
Le Misanthrope en Grande-Bretagne : enjeux traductologiques d'une fascination contemporaine Marie Nadia Karsky	☐ Imprimée / Print: ISBN 978-2-924337-23-3, ISSN 1927-7792 ; v. 13 ☐ Électronique / Electronic: ISBN 978-2-924337-24-0, ISSN 1927-7806 ; v. 13 Diffusion/Distribution : https://www.proquest.com/	29,95\$
Les prix sont en dollars canadiens, les taxes et les frais d'expédition et de manutention ne sont pas inclus. Veuillez envoyer votre bon de commande à : editionsquebecoisdeloeuvre@bell.net All prices are in CDN \$, excluding Canadian sales tax, and shipping and handling. Please send this form to: editionsquebecoisdeloeuvre@bell.net		PRIX TOTAL TOTAL PRICE